

Analysis of Cross-cultural Communication Misunderstandings between China and Thailand from the Perspective of Performed Culture Approach (PCA)

Chao Ma¹

Department of Eastern Languages, Kasetsart University Bangkok 10900 Thailand
E-mail: machaobkk@gmail.com

(received 31 January 2024) (revised 3 May 2024) (accepted 15 May 2024)

Abstract

This article analyzes the misunderstandings in cross-cultural communication between China and Thailand. It begins by providing a brief overview of the cross-cultural history between China and Thailand, and then employs methods such as literature review, comparative analysis, and inductive deduction to illustrate examples of cultural differences between the two. Additionally, concepts like "cultural stories" and the "five elements of communicative behaviors analysis" proposed by Galal Walker are introduced to offer fresh perspectives on cross-cultural misunderstandings in Sino-Thai communication. These analyses are connected to the cultural education aspects of Chinese teaching in Thailand, aiming to provide references and further analytical insights in this field.

Keywords: cross-cultural communication; Sino-Thai cultural exchange; communication misunderstandings; cultural education.

¹ Ph.D. Candidate.

体演文化教学法视域下的中泰跨文化交际误解分析

马超

泰国蔓谷农业大学东方语言系邮编 10990

邮箱: machaobkk@gmail.com

收稿日期 2024. 1. 31 修回日期 2024. 5. 3 接收日期 2024. 5. 15

摘要

中泰虽不接壤, 但为近邻; 历史文化上有着众多联系, 华人文化成为了今天泰国社会文化的重要组成部分, 中国境内也有着与泰国历史文化联系紧密的少数民族群体。中泰的跨文化交往历史悠久, 两国在文化上也有着诸多相近之处; 随着中、泰、中国、东盟国家经济文化的频繁交往, 中泰跨文化交际也越来越受到关注。但是, 地理和文化越是相近的两个群体间的跨文化差异就越容易被忽视。本文就中泰跨文化交际中存在的误解进行分析。该分析是以产生于美国俄亥俄州立大学东方语言系的“体演文化教学法”为基础的, 以这种较为新颖的第二语言教学法的“五要素”模型来观察和分析中泰跨文化误解。文章从对中泰跨文化历史的简要梳理开始, 运用对比分析法、归纳演绎等方法从跨文化核心和过程两方面对中泰文化差异进行了举例; 同时, 引入“文化故事”和美国学者 Galal Walker 提出的“分析交际行为的五要素”等重要概念在新的角度对中泰跨文化交际误解进行分析。最后, 将这些分析与中文在泰教育中的文化教学部分相联系, 以期对该领域工作提供参考和更多分析思路。

关键词: 跨文化交际、中泰文化交流、交际误解、体验文化教学法

1. 引言

1.1 研究目的

跨文化交际受语言障碍、价值观念、文化认知程度、个人偏好、文化认同等诸多因素影响。跨文化交流往往涉及到语言沟通, 中泰两国语言差异较大, 可能导致信息传递不准确、误解等问题; 受各自社会环境、文化生活等差异影响, 跨文化交流也可能出现误解; 此外, 近年来, 随着网络生活逐渐丰富, 文化自豪感和身份认同感等因素也可能导致情绪化和情感冲突, 并随着网络传播而加剧。

中泰文化差异小于中西方文化。但在越是在相近的文化中人们越容易忽略彼此的文化特征, 并对交际误解给予的关注不足。此文旨在以第二语言教学中的“体演文化教学法”的视角、引入该教学法“文化故事”和“分析交际行为的五要素”等方法来观察中泰跨文化

交际中现存的一些交际误解，给出一些处理中泰跨文化交际误解新思路并就面向泰国的中文国际教育里的文化教学话题，提出自己的看法。

1.2 研究动态及研究意义

1.2.1 研究动态

当前中文期刊对于中泰两国跨文化交际问题的研究主要集中在“中泰跨文化交际中的观念”，“中泰跨文化交际中的节日差异”，“中泰跨文化交际中的肢体语言礼仪”等方面。这些研究主要先是介绍中泰两国某些文化表象的异同，然后再谈文化差异对中泰跨文化交际的影响，并举例说明。我们认为，这些研究通过可理解的例证介绍了中泰文化中关于时间观念、节日习俗、肢体语言等差异，并强调了其在跨文化交际中的重要性。前人研究角度很专业，内容也较有说服力；但是，我们也认为当前对中泰跨文化问题的研究还有一些方面有待加强。如，在跨文化交际误解分析的部分解释上可以更清晰；在文化差异的某些具体条目上虽然给出了例证，但在宏观观察上还可以再给予补充；同时，在处理跨文化交际误解上的意见也可以再予以补充和丰富。此外，关于跨文化交际误解处理的观点也缺乏和其他专业领域的联系。

1.2.2 研究意义

本文旨在讨论中泰跨文化交际中的误解现象，力图在跨文化交际中的误解加以相对全面的分析；从跨文化交际的角度在宏观上对中泰交际差异进一步梳理；丰富、补充处理跨文化交际误解上的意见和方法；将跨文化交际误解处理的观点与泰国中文与中国文化教育领域加以联系。综上所述，我们尝试在上述方面对现有研究成果进行补充，同时尝试扩展此项研究的研究面、深化研究深度。力图能够为中泰跨文化交际实践者提示交际误解，并为解决跨文化交际误解，特别是在中文在泰教育工作中提供参考和思路。

1.3 研究方法

1.3.1 比较分析法

文章的第三部分，在分析中泰跨文化交际成因时，运用了比较分析法。通过将表演行为与文化交际行为比较，说明了分析跨文化交际活动也可从表演要素即时间、地点、角色、观众与脚本等角度切入。

1.3.2 归纳演绎法

文章以“体演文化教学法”中的“文化故事”概念来分析中泰跨文化交际活动部分，通过归纳演绎的方法，以中泰跨文化交际误解的故事来分析其成因，在故事举例、总结等过程中，说明了以“文化故事”的方式分析中泰跨文化交际误解成因的可能性。

2. 中泰跨文化交流

中国和泰国虽然不直接接壤但是两国在文化与经贸方面的联系十分紧密。特别是随着中国大陆改革开放以来，两国的文化与经济交流活动日益频繁，迈入新世纪的二十余年里，两国社会和人民间的互动交流的深度和广度都达到了前所未有的水平。可以讲，中国与泰国的跨文化活动不但从未停止，而且在日益加深。

2.1 中泰跨文化活动

2.1.1 历史久远

中泰两国山水相近，文化联系源远流长。上世纪六、七十年代在泰国东北处发现了班清文化、班菩等史前文化遗迹，其中班菩文化中的岩画就与中国境内云南省沧源佤族的岩画十分相像。“云南南部和泰国北部、东北部，现在虽然分属两个国家，但从民族史和文化史的角度来看，则属于同一文化区，有着密切的文化亲缘关系”。

(Duan, 2014)由此可见，中国、泰国虽不接壤，但历史上的文化联系却可以追溯久远。时至今日，在中国境内西双版纳地区生活的傣族人，更是与泰国人从语言文化、生活习俗等方面有着千丝万缕的联系；不但如此，历史上的泰国还在古代中印文化交流尤其是佛教文化交流中起到重要的纽带作用。

2.1.2 华人移民促进了中泰跨文化交际

“12 世纪的时候，清迈的兰纳泰与西双版纳景暎金殿国的傣族互相通婚，有共同的语言和文化习俗，简直就是一家人”。(Duan, 2014)到了阿瑜陀耶王朝时期，“朝贡贸易”与“大米贸易”更加深了两国的经贸文化上的频繁互动。这个时期的经贸往来，也加速了两国社会结构方面的巨大变化。明朝隆庆皇帝时期调整海禁政策，开放民间私人海贩，为泰国带来了第一次华人移民的高潮。到了清朝康熙时期，中国南部与当时暹罗国（泰国旧称）的大米生意使得私人海外贸易蓬勃发展，这为泰国带来了第二次华人移民潮。因为此前，泰国社会实行的“萨迪纳制度”将农民依附于地主和土地，失去自由，这使得迁徙来的华人成了泰国的首批“自由民”，进而发展成了焦躁的商人阶层，这也为此后泰国社会中华裔群体的从商、重商、擅长经商的传统打下来坚实基础。随着华人的不断涌入，加之泰国社会对华人持友善态度，使得无数华人移民安家生根，与泰国本地人通婚置业，形成了特色鲜明又能深度融入泰国文化的华人群体，并在泰国各地形成了大大小小的华人社区，其中最著名的就是位于曼谷湄南河边的耀华力路唐人街社区。在这些泰国华裔社区中，我们能够感受到中泰文化水乳交融的亲密感，于泰国寺庙间见中国庙宇，在泰语泰文中听、见汉语中文，这种文化的跨域交流是两国人民长久以来跨文化交流的鲜明印记。

3. 中泰跨文化交际误解举例

中国与泰国地理概念上是近邻，在文章的第一部分在对跨文化交流历史梳理中我们也能得知两国在文化交往上联系也十分紧密。但两国社会情况各异，由此引发的中泰跨文化交际中也会产生很多误解，差异即是产生误解的原因。在这一章节，为表述清晰，在举例中我们参照中国跨文化交际领域学者胡文仲的一些研究观点进行归类，从跨文化交际的核心与过程来举例说明中泰跨文化所存在的差异。

3.1 从跨文化交际的核心看

当我们讨论跨文化交际的误解成因时，离不开关于价值观的讨论。“价值观与交际是支配和反映的关系。首先，价值观决定人们如何交际。无论是语言交际、非语言交际或者社会交往，无一不受到价值观的支配。”（Hu, 1999）价值观的养成往往经历长时间的过程，从人出生后父母等家人观念的输入，入学后学校教育，生活环境中来自读物、电视、网络等媒体的影响都会左右我们的价值观。这种观念一旦形成就会成为知道个人行为的“行为准则”，除非经历巨大的人生转变和社会大环境的剧烈变化会导致价值观的调整或转向外，人的价值观往往是稳定的、持久的。

例如，在一项针对中泰两个不同文化背景下的两百名大学生为调查对象的关于中泰学生非语言交际中集体主义与个人主义倾向的调查研究中表明，“泰国学生（非华裔）在某些方面表现出个体主义倾向，而中国学生总体表现出集体主义倾向……在自我概念、时间观念、隐私观念等方面，中国人表现出了个体主义倾向，但集体主义仍然占主要地位。在泰国文化中，集体主义有所体现，但是个体主义文化更占优势地位”。（Zhu, 2015）

再如，宗教观念。宗教是一种文化现象，但是人类社会自产生以来，宗教观念就对人们的价值观产生了影响，对于相当一部分人而言，一些宗教观念是他们价值观的重要组成部分。佛教（这里指南传上座部佛教）对泰国社会的影响尤为深刻。“51 万多平方千米的土地上散布着三万多座佛教庙宇，30 多万僧侣践行着佛陀的迅捷，成为了泰国社会独特的社会阶层，而站在他们身后的是，是占全国 6590 万人口 93.4%的信徒”。（Chen, 2014）反观中国社会，我们在历史上也曾有儒释道三教合流的历史，大乘佛教对中国文化的影响也很大，但是起到核心力量的价值观仍旧是不断进化的儒教思想。这种差异，在核心价值观上影响着中泰的跨文化交际活动。

由以上两例我们能够见得，即便是感官上相近的两种社会文化，如果进行相对仔细地分析还是能够很明显地看到其间的差异。这种差异，一旦在跨文化交际核心层面形成，就会产生影响跨文化交际的最大动因。

3.2 从跨文化交际的过程看

3.2.1 语言活动

文化与语言的关系是紧密的。同属农耕文明走来的中泰社会文化，在语言现象上有相近之处。但是，由于历史上中泰发展路径各异，这种差异也被承载在语言中。例如，亲属称谓。与中英语言称谓的显著差异不同的是，中泰语言中亲属称谓的差异虽然不大，但也存在。例如，在表达第四代亲属称谓“侄子”、“侄女”、“外甥”、“外甥女”和第五代“孙子”、“孙女”、“外孙”、“外孙女”时，泰文表述一致，只是在性别上加以区分。两代称谓一致，这对历史上深受儒家思想和宗法制度影响的中国人来说是不容易理解的。

3.2.2 非语言交际活动

什么是非语言交际活动，有学者给出这样的定义，“一切不使用语言进行的交际活动统称为非语言交际（Nonverbal Communication）包括眼神、手势、身势、微笑、面部表情、服装打扮、沉默、身体的接触、讲话人之间的距离、讲话的音量、时间观念、对空间的使用等等”。（Hu, 1999）

这里我们以打招呼的手势为例简要说明中泰跨文化交际中的差异。合十礼是中国人熟知的问候礼，但事实上，“遇到不同身份的交际对方，泰国人的双手合十礼的体态也不同”，即双手合十的位置是有所差别的。年纪相近、平辈间行礼这只将双手举至胸前；而交际对方是长者、老师则需将鼻尖轻触拇指；遇僧侣时，则需将额头轻触拇指。而对生活中主要采用鞠躬礼和握手礼的中国人来讲，这种差别是一般跨文化交际中不易察觉的。

以上，我们通过影响跨文化交际行为的两大方面，即核心价值观和跨文化交际过程，对中泰跨文化交际中差异的存在做了举例说明。

4. 中泰跨文化误解成因

从以上章节中，我们可以看到中泰文化在跨文化交际的核心观念与交际过程都存在着不同程度的差异，在差异当中，中泰跨文化也产生了一些交际误解。在过往对跨文化交际误解产生原因的研究分析中，不同的研究领域对误解产生有着不同的认识。例如，语言研究学者认为语言是产生跨文化交际障碍的主要原因；社会学领域认为，误解产生于社会文化差异。我们很难用有限篇幅全面解释跨文化误解的产生原因，不同领域的研究从不从角度对跨文化交际误解进行了观察和分析，都存在各自的合理性。在思考中泰跨文化交际误解相关话题时，我们了解到一种角度较新的观察方法，即“故事分析”。美国俄亥俄州立大学汉语教学法专业博士秦希贞，在其研究中讲到“跨文化交际误解本质上就是文化故事在两种文化间的错误应用。如果要减少或者避免误解，跨文化交际者必须在头脑中建构另一套文化故事体系，当在本土文化中做事时，遵循本土文化故事

的指导；而在目的语文化中做事时，则遵循目的语文化故事的指导”。（Qin, 2017）这种分析方法区别于过往研究中从某一侧面分析跨文化交际误解成因，而是以“沉浸目的语文化”的思考方式去考虑跨文化误解产生的原因，这种思考方式可以为跨文化交际实践者提供新的考量误解的思路。以下，我们将借鉴学者秦希贞的分析方法对中泰跨文化交际误解成因进行分析。

4.1 关于中泰跨文化误解成因的一些理论

在研究中西方跨文化交际误解时，学者们的研究一般基于一些理论来观察。如，集体主义和个人主义，与西方社会比较，东方社会更重视集体于个人的意义，个人于集体中的价值，在生活交际中，更重视集体观念。再如，高低语境这个角度，与英语交际相比，中文交际对语境的依赖程度更高。此外，宗教也是一个重要的思考路径，以儒家思想主导的中国社会与基督教等宗教观念主导西方社会相比，两者也会有诸多认识分歧。这些差异会成为跨文化交际误解的成因。在分析文化相似性较高的中泰文化时这些分析中西方文化误解的理论虽然能够给人启发，但总体适用性并不明显。

4.2 以“文化故事”来看中泰跨文化误解的形成

无论哪国人，我们都依靠记忆里掌握知识和经验，然后在遇到相应情景在自己熟知的记忆中抽取、应用对应的行为。这些在人们成长、学习、工作、社会生活等不同时间内产生的经验会成为一个个存储在我们脑中的工具，在不同场景下派上用场。所谓“故事”，学者秦希贞在专著《中美跨文化交际误解分析与体演文化教学法》给出的理解是，“根据《辞源》，‘故事’的本义是‘旧事、旧业、典故’等，也就是‘已经发生的事情’或者‘过去的事情’”。（Qin, 2017）这些故事是与记忆紧密连接的，并对后继发生的事情起着指导性作用。这些故事，通过点滴的生活体验获得并累积，塑造着我们的观念和其处理问题的方式、方法，前文提及的跨文化交际中的核心价值观与跨文化交际过程时已做说明，在此不再赘述。下面，我们通过几则中泰跨文化交际中的故事来呈现一些真实存在的跨文化交际误解。

小王是来自中国的一位中文教师，在泰工作期间，正逢同办公室的泰国同事玛妮结婚。不巧的是，玛妮结婚当日，小王有事不能出席婚礼。小王为表示祝贺，想请办公室的一位朋友替她带去祝贺的红包，但小王找了很久没找到合适的红包来封礼金，这时同事随手拿起来一个白色信封对玛妮说到“就用这个吧”。当时小王整个人都愣住了。在小王的母语文化认知中，白色信封在婚礼这样的喜庆场合使用是不吉利的，黑、白颜色往往在中国文化中往往与丧葬活动联系在一起，白色信封在婚庆活动中无法传递祝福的含义，反而有冒犯之意。

颜色文化，在很多国家都存在。中国文化中，红色象征喜庆与祝福。他人结婚，递上礼金自然选用红色信封，这是中国人记忆中固化的故事。但是在泰国，更看重的递出礼金的行为，而包装的颜色含义却没有被提升到中国人理解的高度。我们可以讲这种自己文化中存在，但在他文化中不存在的故事，称为跨文化交际中“文化故事的缺失”（Qin, 2017）。这种缺失的文化故事，是跨文化实践者在过往本身文化中没有经历且没有形成记忆的体验，在异文化中，一旦出现这种缺失的跨文化场景就会手足无措，感到诧异，进而形成跨文化交际中的误解。我们再来看第二则故事。

小王在泰国从事中文教学的第一个学期，正好赶上了泰国一年一度的拜师节。这一天学校有活动，所有的学生都要对自己的老师行礼，得知这个消息，小王很高兴，也第一次感受到了做老师的快乐。但随后的事情让小王感到很惊讶，泰国学生以跪姿行到老师面前，并在老师足前合十跪拜。小王看到学生对自己行这种大礼有些坐立不安。

故事中小王的反映是中泰两国人对“跪拜礼”认识的不同。虽然中文中也有“五体投地”的说法，但儒家思想影响下的中国人更认同“膝下有黄金”的观念，认为行跪拜礼是非常慎重的，大多数中国人认为跪拜礼仅可对父母用，而轻易对别人跪拜是不雅的表现。

“跪拜礼和合十礼都是佛教的‘拜礼’。而跪拜礼则是拜礼中最高的礼节，佛教称‘礼之极也’，也有人称‘膜拜’、‘顶礼’、‘五体投地’，其实，跪拜礼被称为五体投地最为形象……宗教传统和礼仪结合起来就形成了泰国独一无二的拜师节仪式”。（Li, 2016）这则故事里，小王的体验是在中泰两种文化都存在的现象，但是在各自文化语境下虽含义相同但发成的场景却区别很大。这种同样的故事被贴上来不同意涵的标签，被称为“文化故事的错位”。（Qin, 2017）无论是文化故事的缺失还是文化故事的错位，都会引起跨文化交际中的误解。综上所述，我们认为，可以从上述思路来看待和认识中泰跨文化交际中误解的形成。

4.3 以 Galal Walker 分析交际行为的五要素来看误解的形成

对于跨文化误解的分析，过往研究中学者们习惯在价值观、思维方式、社会规范等角度去阐述和解析。我们试图寻找一种新的角度来观察中泰跨文化交际中的种种误解，进而分析其存在原因、降低这些误解发生的频率。

美国俄亥俄州立大学东亚语言文学系吴伟克（Galal Walker）教授认为“社会生活表现为一系列的体演：每一特定行为的结构中包括特定时间、地点、角色、脚本和观众。我们能够理解他人的特定行为意向，是因为我们的文化提供了某些可能的体演，这种体演为那一特定行为提供了上下文”。吴伟克（Galal Walker）的观点，表述了交际与表演之间的相似性，同时也指出了交际行为的几个关键点，即时间、地点、角色、脚本与观众。

下面我们就从上述关键点出发，以秦希贞（2017）分析中美跨文化交际误解的思路作为参考，来思考中泰跨文化交际中的一些误解。

4.3.1 跨文化交际与表演行为的相似性

“对表演可从广义和狭义两个方面来理解。狭义的表演就是作为艺术形态的表演，也就是人们通常所说的表演艺术，即舞台上的、镜头前的表演，如影视、戏剧、舞蹈、杂技等。广义的表演不仅包括技艺，还包括所有日常的人类交际行为。”（Yu, 2013）如果在人类交际行为中寻找与表演的联系，我们可以看到很多形似点。观察人们的言语交际和非言语交际时，我们不难发现，人类交际行为也具有时间、地点、角色、观众与脚本。我们在交际中考虑交际对象与自我身份、交际场与环境、交际前与交际过程中会出现头脑中的自我对话与接到对方信息后的反馈等等。这些都在表演行为中能够找到对应项

4.3.2 跨文化交际中的角色

交际角色是每个人在社会生活中都能随时感受到的概念。我们生活中、工作中面对不同交际对象，包括伴侣、长辈、朋友、领导、师长、下属等等，我们在交际过程中不停地穿梭于各种交际角色的扮演中，自觉或不自觉地成为不同交际角色的扮演者。

“不管在哪个社会，对社会角色的期待是人们在不断的社会交往中逐渐定型的这些心理期待根深蒂固，很难一下子改变，这种稳定性能够让生活在同一社会中的人们彼此之间的交际更加顺畅，不会像与外国人交际时那样总有一些意外”。（Qin, 2017）正是这种对于不同社会角色的不同心理期待造成了跨文化交际过程中的误解。

例如，在中国大陆生活工作的泰国人普遍反映，中国人相对泰国人而言更显急躁，特别是在服务业领域，泰国人对于服务业从业者的角色期待比中国人要高。我们认为，相比泰国社会，除了人口多等因素外，中国人在基本服务意识的基础上更讲求办事的效率。这一点从在泰生活中国人身上也能看到，我们常听到诸如“去一次移民局要浪费半天时间”的抱怨，这就是两个社会中对于不同工作角色的心理期待导致的误解。

4.3.3 跨文化交际中的时间

每个社会集体中，对于时间的解读是存在差异的。表演行为中，每个行为动作、情节设置都有其相对稳定的时间安排。但在跨文化交际中，时间的安排、利用、重视程度常常引发误解。中国人习惯于单向时间安排，对具体事件都要相对明确和固定的预先安排，临近改变时间或常常更改时间是不易被中国人接受的。这一点从一些中文俗语和惯用语就能看出中国人对于时间的观念，例如，“一寸光阴一寸金”，“今日事今日毕”等；但在泰国文化中这种对于时间仔细安排的观念表现得并不明显。

在时间的利用上，中泰两国有差异。例如，“中国人在中午一般会有 2 至 3 个小时的休息时间；而泰国人却没有午休的概念，年轻人如果中午小憩一下还会遭到老人的责骂。中国人认为傍晚是指天黑前的一段时间，一般是从 17 时至 19 时，晚上的活动（如晚会）基本从 20 时以后开始；而泰国人认为从 16 时就已经进入傍晚了，晚上的活动（如

晚会)也会相对举行得较早,一般在19时左右就开始了。”(Li, 2012)这些差别都影响着处在中泰跨文化交际场的实践者对于两方时间上的心理期待程度,进而产生跨文化误解。中泰两国人民在一天的时间安排上有着不同的表现。

4.3.4 跨文化交际中的地点

跨文化活动同样离不开地点。寺庙是泰国人的精神生活场所。与中国寺庙远离闹世,处于静谧之处不同,泰国寺庙与泰国人的日常生活融入一体。在泰国有过生活体验的人会观察到,有泰国人甚至喜欢饭后带着孩子去寺庙内空场区做运动。这些在中国人眼中是比较特别。此外,中国虽也有大量佛教徒,但是佛教生活与中国人日常生活的融合程度远低于泰国社会。多数中国人是无宗教信仰者,是深受宗法观念、儒家传统约束的。因此,对于大多数中国人而言,寺庙是一种文化场所,与个体生活有距离。这也就是为什么当今大多数的中国寺庙成为了文化观光地点的原因,寺庙的宗教功能在很多中国人心中是模糊的、弱化的。

由于上述原因,诸如寺庙这样的地点,在跨文化交际中的意涵有区别,由这些地点产生的行为规范、语言规范等也就成为了中泰跨文化交际中误解的产生源。

4.3.5 跨文化交际中的观众

表演行为是依托观众产生的,表演的意义和完成效果与观众有非常大的关系。在跨文化交际行为中,“观众”的概念也是存在的。例如,听“甲”、“乙”两人谈话的第三方“丙”就是观众。跨文化交际与观众的关系也是值得讨论的。交际中,我们会根据交际观众是谁、多少、对观众的了解程度来调整自己的交际行为。例如,作为教师,与朋友聊天时,如果在场有自己的学生,那么自然会以“为人师表”的行为规范来调整自己的交际活动。再如,工作场合,同事间的互动也会视领导或老板是否在场而调整。这些都是观众在跨文化交际中的重要性体现。

结合上文对“角色”的阐述,如果中泰跨文化交际中,对于“观众”角色在两者文化意涵区别不够了解,那么就容易产生对“观众”角色的误判,而导致跨文化交际误解。

4.3.6 跨文化交际中的脚本

舞台、影视表演,脚本是演员表演的素材,通过说台词传递情绪、表达思想发展情节等,台词脚本的语气、语调、抑扬顿挫都会对故事情节和情绪表达有所塑造。在跨文化交际中,脚本或者台词也会贯穿跨文化言语交际。跨文化交际双方从各自的脚本了解对方、判断对方,进而发展跨文化交际行为,并在交际者的言语节奏和语气、句调中来揣摩对方的想法与情绪。

例如，中泰语言虽都有声调，但是泰语又有长短音的区分，我们观察到特别是有时不了解泰国语语言特征的中国人会对交际对方的语言面貌产生误读。一些中国人的概念中，句尾的长音会让人感觉到说话者是有不耐烦的情绪。

据此，我们根据学者吴伟克（Galal Walker）、秦希贞对于表演要素与跨文化交际关系的阐述，从表演行为的时间、地点、角色、观众、脚本（台词）等要素方面，对中泰跨文化交际误解产生的原因进行了观察与分析。

5. 中泰跨文化交际误解处理与在泰中国文化教学

解读中泰跨文化交际误解的问题，是为了向中泰跨文化交际实践者提供跨文化交际的建议，改善中泰跨文化交际行为，降低误解产生的可能性。由此，我们试图将以上章节中讨论的结果，与中文在泰教学工作中的文化教学工作结合，尝试为该工作提供更多思路，丰富面向泰国学习者的文化教学思路和手段。在文化教学方面可以参考以下教学方法，在提升中文学习者语言能力的同时，使之获得跨文化交际能力，成为真正“恰到好处”使用目的语进行跨文化交际的人。

体演文化教学法是美国俄亥俄州立大学吴伟克（Galal Walker）教授最先提出的教学法。这种教学法强调语言、文化、体演三者联系，突出目的语社会环境下的交际场景的真实性和语言使用得体性。“该教学法将行为文化融入语言教学中，目标是让学习者能在目的语文化环境中得体、自如地运用目的语进行交流……提倡将语言、文化、交际相结合，……以‘积累文化故事’为教学内容，以体演作为主要教学方法，构建学习者关于目的语的文化观，从而提高学习者的语言运用能力和跨文化能力”。（Xi, 2020）

面向泰国学生的中文教学常常将“语”、“文”分置，中国文化教学内容、了解中国社会生活等，往往被语言教师视为中文教学的补充或者语言教学外的“佐餐”。这种教学方式会导致语言知识与跨文化交际场景的割裂，学生在掌握语言知识却无从应用，这也就是我们时常能够看到很多语言水平的外国学习者在与中文母语者交际时出现表达不得体、表达生硬、书面语口语混用，场景词汇缺乏等现象的原因所在。

体演文化教学法以文化故事为主要教学内容，在包含必要语言知识的同时，更能为学习者提供一种应用语言的场景，为语言应用提供上文提及的跨文化交际的要素，即时间、地点、角色、观众与台词。这种教学手段下掌握语言的学习者能够将语言本体与语用环境、语体色彩等综合思考，进而较为全面地去掌握目的语并得体应用目的语。

因此，我们期望语言教学活动能够正确认识文化教学内容的意义，从提高对语言学习者的成果期待出发，使中文教学不再在纠正发音、积累词汇、掌握句型的层面徘徊，而是重新审视自己教学活动对学生达到“成功的跨文化交际实践者”这一学习目标的贡献。

6. 结语

本文从中泰跨文化交际活动历史出发，说明了中泰跨文化交际活动的历史久远且充满活力；继而从跨文化交际的核心与过程两方面来对中泰跨文化差异进行了举例。在简要说明了研究中泰跨文化交际的一些基本理论后，参考学者秦希贞“文化故事”的概念，对中泰跨文化误解的形成进行了观察。同时，也在学者吴伟克（Galal Walker）分析交际行为的五个要素的基础上，分别对中泰跨文化交际误解的成因进行了进一步说明。最后，对泰国中文教学中的文化教学方面提出了自己的观点。我们认为，文化教学不仅不该与语言教学割裂，更应从学习者学习目标的层面重新认识文化教学的重要性，在语言教学中更应突出跨文化交际能力的培养，例如运用“体演文化教学法”来训练泰国中文学习者对中文的整体把握，运用“文化故事”作为教学材料，在语言教学中培养学生得体运用中文的能力。

本文只是做了从“体演文化教学法”的相关概念去观察中泰跨文化交际，这种研究思路不免视野狭窄。同时，本人对于“体演文化教学法”的理解也未必全面，也可能导致文章在写作上存在理论基础不够牢固的问题。限于研究能力和篇幅，本文一定存在诸多不足，但希望以此拙作能够引起在泰中文教学者对于“体演文化教学法”的研究兴趣，也希望读者对于文章不足之处的谅解。

参考文献

- Chen, H., Xiong, T., & Nie, W. (2014). *Introduction to Thai culture*. China Publishing Group: World Book Publishing Company. (in Chinese)
- Duan, L. (2014). *A general history of Thailand*. Shanghai Academy of Social Sciences Press.
- Galal, W. & Noda, M. (2010). *Embodied cultural teaching method: Path to advanced skills (12)*. Hubei Education Press. (in Chinese)
- Hu, W. (1999). *Introduction to intercultural communication*. Foreign Language Teaching and Research Press. (in Chinese)
- Li, J. (2016). *Research on Thai teacher's day: A case study of Prince of Songkla University Hat Yai campus* [Unpublished master's thesis]. Guangxi University for Nationalities. (in Chinese)
- Li, Z. (2012). Cross-cultural communication perspective on the similarities and differences in Chinese and Thai cultural notions of time. *Rule of Law and Economics, (Mid-month)*3, 136-137. (in Chinese)

- Qin, X. (2017). *Understanding intercultural misunderstandings between Chinese and American cultures: Applying the performed-culture approach*. Foreign Language Teaching and Research Press. (in Chinese)
- Thanachakornkiat, P. (2019). *A comparative study of nonverbal communication etiquette between China and Thailand* [Unpublished master's thesis]. Zhejiang University. (in Chinese)
- Xia, H. (2020). *Practice and effect analysis of embodied cultural teaching method in elementary Chinese listening and speaking courses* [Unpublished master's thesis]. Jinan University. (in Chinese)
- Yu, H. (2013). *Study on foreign Chinese communication ability from the perspective of human performance theory*. [Unpublished doctoral dissertation]. Xiamen University. (in Chinese)
- Zhu, Y. (2015). *Investigation of collectivism and individualism tendencies in nonverbal communication of Chinese and Thai students* [Unpublished master's thesis]. Yunnan Normal University. (in Chinese)